

Contents

List of Tables	vii
Acknowledgements	ix
Introduction	I
CHAPTER 1	
Subtitling Scots: Translating Danny Boyle's <i>Trainspotting</i> and Ken Loach's <i>The Angels' Share</i> into French	17
CHAPTER 2	
Southern Fairies and Northern Monkeys: Conveying British Dialects in the French Subtitles of <i>Lock, Stock and Two Smoking Barrels</i>	55
CHAPTER 3	
Transporting the Aquarium: Overcoming the Challenges of Subtitling Andrea Arnold's <i>Fish Tank</i> into French	83
CHAPTER 4	
Police Patter: Retaining Linguistic Variation in the English Subtitles of Maiwenn's <i>Polisse</i>	103
CHAPTER 5	
The Trials of the Foreign: Preserving Linguistic Alterity when Subtitling <i>The Terminal</i> into French	131

CHAPTER 6

Dealing with Dialect: The Subtitling of <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> into English	149
Conclusion	171
Appendix	199
Film Corpus	203
Bibliography	205
Index	213